

10–14 October 2012
**FRANKFURTER
BUCHMESSE**
Guest of Honour New Zealand



PLAY!

WELTEMPFANG –
CENTRE FOR POLITICS,
LITERATURE AND
TRANSLATION

Hall 5.0 D 949



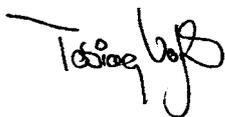
Federal Foreign Office

WELTEMPFANG – CENTRE FOR POLITICS, LITERATURE AND TRANSLATION

Hall 5.0 D 949

In the first months of 2012 current affairs reporting in Germany was largely focused on the upheavals occurring in many Arab countries. Economic news was dominated by Asian countries and the countries of eurozone, of course. By comparison, outside the specialist information services and websites, news reports from sub-Saharan Africa are rather few and far between. For that reason, this year's Weltempfang, which is organised by the Frankfurt Book Fair in cooperation with the German Federal Foreign Office, will be shining a spotlight on the continent which is so often neglected in the day-to-day news.

In a range of different events we will discuss the continent's varied literature, examine the difficulties facing translators, and look at the diverse circumstances that influence publishers' work. When talking about 'Africa', it is wrong to bracket together, without comment, such a large number of very different countries and cultures. Therefore, we won't dwell on that imagined, integral entity. Instead, we have set out deliberately to present separate lines of development, interesting projects and regional trends. We are also collaborating with a large number of organisations to stage many other events and panel discussions on politics, literature and translation. This year it's once again my pleasure to invite you to join us in these events.



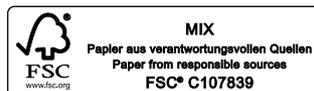
Tobias Voss
Frankfurt Book Fair, Vice President International Markets, Project Manager
Weltempfang

Exhibition: "Metro – A story of Cairo" (Graphic novel)

Magdy El-Shafee is a pioneer of the Egyptian comics scene. His first graphic novel "Metro" was published in 2008, but was confiscated soon afterward by the state censors. In the book, the author tells us about people who, because of corruption, oppression and injustice, never had a real chance to make anything of their lives. As such it is a critique of the political and social situation in his country; the printed maps of the metro lines give the work its tempo and urban feeling. With generous support from the Goethe-Institut Cairo, we are exhibiting original drawings from this fascinating work in the Weltempfang area. An English translation was released earlier this year in the US (Metropolitan Books).

Contact:

Antje te Brake
Phone: +49 (0) 69 2102-246
Fax: +49 (0) 69 2102-46246
E-mail: tebrake@book-fair.com
For the latest information:
www.buchmesse.de/weltempfang



WEDNESDAY, 10 OCTOBER 2012

11.30 am–12.30 pm, Salon
**PEN International Publishers' Circle
at Weltempfang 2012**

Talk

English

PEN International, the world's leading association of writers, will bring together a distinguished group of experts from their Publishers Circle and the Frankfurt Book Fair's Invitation Programme to discuss how innovative partnerships can be used to realise the potential for expansion in emerging literary markets. This session will address potential growth areas and opportunities for promoting literature worldwide.

✓ **Chaired by:** John Ralston Saul

(Canada), President, PEN International

✓ **Cooperation:** PEN International



12.00–1.00 pm, Stage

Award ceremony: The "Übersetzerbarke" (Translators' Barque)

English | German

The German Literary Translators' Association (VdÜ) presents the Translators Barque to figures in the cultural sphere, in recognition for services they have rendered to the cause of translation or literary translators. This year, the prize will go to literary critic Burkhard Müller, who for many years has championed a broad range of translations of great works of literature, showing sound comparative knowledge, analytical interest and great respect.

✓ **Participants:**

Burkhard Müller (Germany), literary critic; prize winner

Hinrich Schmidt-Henkel (Germany), Chairman, VdÜ; laudation

✓ **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



1.00–2.00 pm, Salon
The book industry in transition – what's changed for the protagonists?

Talk

German

The book industry has changed a lot in the last few years, as a result of the new media and new modes of working, and due to economic conditions. Yet it is still as important as ever that reading should be a pleasure, and that texts are informative, exciting, concise and clear. A discussion about the every-day working lives of authors, translators and editors.

✓ **Participants:**

Ilka Heinemann (Germany), full-time editor responsible for fiction and non-fiction with the publishing group Droemer Knauer
Karen Nölle (Germany), freelance translator, editor and author; publisher of edition fünf; member of VdÜ management board
Sabine vom Bruch (Germany), freelance editor for non-fiction; history and English scholar

✓ **Chaired by:** Andrea Böltken (Germany), freelance non-fiction editor and coach

✓ **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ), German Association of Freelance Editors (VFLI)



1.30–2.30 pm, Stage
Versifying dictators

Panel discussion

English | German

Literature and politics are bound together in many ways. We probably find it easier to think of examples of literature being critical, but the position of literature itself is ambivalent, and it always will be. It is fascinating to observe how dictators so often seek to associate themselves with the arts and literature; and related to that is the wish of some to be seen as genius authors in their own right. Saddam Hussein, Radovan Karadzic and Mao Zedong are all good examples of this.

✓ **Participants:**

Albrecht Koschorke (Germany), professor of new German literature and general literature studies; editor of the collection "Despoten dichten. Sprachkunst und Gewalt", 2011 ("Dictators in verse. Violence and the art of language", not available in English translation)

Stefan Weidner (Germany), translator, literary critic and author; most recent work: "Moving towards Reason – Debates about Islam and the Islamic world from 9/11 to the Arab revolutions", 2011

✓ **Chaired by:** Thomas Wörtche

(Germany), freelance literary critic and arts journalist

✓ **Cooperation:** litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature, Konstanz University Press



konstanz|university press



2.30–3.15 pm, Salon

The margins move to the middle: Small press publishers take centre stage

Panel discussion

English

Once the last resort for literary agents and a second choice for most writers, American independent literary publishers have recently taken centre stage, with books showing up on all of the major awards lists and authors and agents taking notice. What has changed? How have the small presses suddenly become the toast of publishing?

Participants:

Erika Goldman (USA), publisher, Bellevue Literary Press

Julie Schaper (USA), President and COO, Consortium Book Sales

Ira Silverberg (USA), Director of Literature, National Endowment for the Arts

Chaired by: Jeffrey Lependorf (USA), Executive Director, Council of Literary Magazines and Presses

Cooperation: GBO New York, Council of Literary Magazines and Presses



3.00–4.00 pm, Stage

The Balkans – Ethnicities and a region

Panel discussion

English | German

National historiographies or a history for the whole Balkan region? As an illustration of this dichotomy, Albania doesn't only provide an example of two different approaches to the writing of historical works, it can also stand as a case study of historical and contemporary tensions in South-Eastern Europe. Participants will discuss how existing interests and opportunities can be used to effect a change of outlook.

Participants:

Oliver Jens Schmitt (Austria), professor of Eastern European history at the University of Vienna; author of "Die Albaner", 2012 ("The Albanians", not available in English translation), and other works

Arian Leka (Albania), author and publisher; founder of the international poetry festival POETKA in Albania; guest of the Frankfurt Book Fair's Invitation Programme

Ivan Colovic (Serbia), anthropologist; author of "The Balkans: The Terror of Culture. Essays in Political Anthropology" (2012) and other works

Chaired by: Antje Contius (Germany), CEO, S. Fischer Foundation; Head of TRADUKI

Cooperation: TRADUKI



3.30–4.30 pm, Salon

25 Years of the "LiBeraturpreis", with Sabina Berman from Mexiko

Talk

German | Spanish

Voted for by readers, the LiBeraturpreis is the only German literature prize for women in Africa, Asia and Latin America. It is now celebrating its 25th anniversary. Today there are still fewer women writers than men in the world, especially in the global South, and they are still taken less seriously. The LiBeraturpreis raises their profile – a good reason for a discussion to examine the concept of the prize, and to meet the current prize holder.

Participants:

Sabina Berman (Mexico), author of "Me, Who Dove into the Heart of the World", 2011

Ingeborg Kaestner (Germany), founder and first chairperson of the LiBeraturpreis initiative

Chaired by: Michi Strausfeld (Spain/Germany), Latin America expert and scout

Cooperation: LiBeraturpreis, litprom – Society for the Promotion of Literature from Africa, Asia and Latin America



4.30–5.30 pm, Stage

Opening of the Weltempfang

English | German

In line with our focus on sub-Saharan Africa, we open the Weltempfang with an appearance by Chirikure Chirikure, a well known performance poet from Zimbabwe. He will perform his rhythmic and powerful poems, which often use social criticism and satire, in English and Shona. Translator Thomas Brückner will recite some German versions.

Participants:

Juergen Boos (Germany), Director of the Frankfurt Book Fair; greeting

Hans-Ulrich Seidt (Germany), Head of Directorate-General for Culture and Communication, Federal Foreign Office; greeting

Chirikure Chirikure (Zimbabwe), poet and performer, socially critical texts in Shona and English; bilingual volume of poetry (English/German): "Aussicht auf eigene Schatten" (2011, including CD)

Thomas Brückner (Germany), Africa expert and translator

Joram Tarusarira (Germany), musical accompaniment on the Mbira



THURSDAY, 11 OCTOBER 2012

10.30–11.30 am, Stage

South Asian writing: Fresh voices new synergies

Panel discussion

English | German

A resurgence of writing in the vibrant, multilingual South Asian scene has resulted in new connections and synergies. In an event supported by the prestigious DSC Prize for South Asian Literature, and the organisation Indian Literature Abroad (ILA), the panel will examine the challenges faced by the talented new writers as they try to reflect their contemporary realities and cultural continuums.

Participants:

Ravi Deecce (India), CEO, DC Books

Ameena Saiyid (Pakistan), Managing Director of Oxford University Press, Pakistan

Namita Gokhale (India), author and publisher; Member-Secretary of Indian Literature Abroad; Co-director of the Jaipur Literature Festival

Manhad Narula (India), DSC Limited/Steering Committee Member; DSC Prize for South Asian Literature

Cooperation: DSC Prize for South Asian Literature, Indian Literature Abroad



10.30 am–12.30 pm, Salon

The Transparent Translator: Crime fiction

Interactive presentation

German

You can watch the showcase translator live as he works, ask him questions and make your own suggestions. Thus, the process of translation becomes transparent. Thomas Gunkel will be translating passages from "The Necessary Death of Lewis Winter", the debut novel by Scottish writer Malcolm Mackay.

Participants:

Thomas Gunkel (Germany), translator for John Cheever, William Trevor, Stewart O'Nan and many others

Cooperation: German Literary Translators' Association (VdÜ)



12.00–1.00 pm, Stage

Why no Turkish authors?

Talk and reading

English | German | Turkish

The great wealth of Turkish literature is hardly reflected in the German-speaking book market. This event examines why that is so, and also looks at what writers there are for us to discover. Through readings and a discussion it will introduce authors Ayfer Tunç and İhsan Oktay Anar. It is presented as part of the Tarabya translators prize.

Participants:

Ayfer Tunç (Turkey), author of numerous short stories and a novel, not yet translated into German

İhsan Oktay Anar (Turkey), novelist; author of "The Atlas of Misty Continents", 2004

Sabine Adatepe (Germany), translator of Turkish

Chaired by: Egon Ammann (Germany/Switzerland), former publisher with Ammann Verlag

Welcome speech: Onur Bilge Kula, (Turkey), head of department in the Turkish Ministry of Culture and Tourism

Cooperation: Turkish Ministry of Culture and Tourism, German Federal Foreign Office, Robert Bosch Stiftung, S. Fischer Stiftung, Goethe-Institut Istanbul



S. FISCHER
STIFTUNG

Robert Bosch Stiftung

1.00–2.00 pm, Salon

Spanish literature in Africa?

Talk

German | Spanish

In the territory of Western Sahara there are literary works being written in Spanish. What is it that inspires this Sahrawian literature? According to Liman Boisha Omar, it's the oral tradition, life in exile, individual and collective banishment, the uncertainty of waiting, the diversity of perspectives, the interaction of the Hassānīyan language and the stark clarity of the Saharan landscape. We will travel with Omar to this little-known area of Spanish-language literature.

Participants:

Liman Boisha Omar (Mauretania), journalist and poet; Cuban educated specialist for the Sahara region; author of "Los versos de la madera", 2004 ("Wooden Verses", not available in English translation)

Chaired by: N.N.

Cooperation: Instituto Cervantes Frankfurt a. M.



1.30–2.30 pm, Stage
Resisting dictatorship – Living as an author in Belarus

Talk

English | German

When it comes to upholding human rights, Belarus is still a country with huge problems. For instance, in its review of 2011 Amnesty International stated that “the rights to freedom of opinion, association and assembly were further curtailed in the course of the year”. Shortly after this year’s elections in the landlocked European country, this event will highlight the precarious situation of Belarusian writers.

✓ **Participants:**

Ljavan Barsceuski (Belarus), linguist and teacher; former President of the Belarusian PEN; Deputy Director of the Jakub Kolas Lyceum, which operates in the Minsk underground; Chair of the Belarusian People’s Front (BNF)

Juergen Boos (Germany), Director of the Frankfurt Book Fair

Ingo Petz (Germany), journalist and publicist
Herbert Wiesner (Germany), literary critic; General Secretary of the German PEN

✓ **Chaired by: Sascha Feuchert**

(Germany), literary scholar; Vice President and Commissioner for Writers in Prison of the German PEN

✓ **Cooperation:** German PEN Center

pen
INTERNATIONAL

2.30–3.30 pm, Salon
**“Things Fall Apart” – “Alles zerfällt”:
A new German translation of Nigerian
Chinua Achebe’s classic novel**

Talk

German

„Things Fall Apart” is probably the most widely read African novel of all time. More than 50 years after it was first published, this classic work by the “father” of the modern African novel and winner of the Peace Prize of the German Book Trade, Chinua Achebe, has been released in a new German translation. The new edition has been received as enthusiastically as ever by its readers. What challenges did the translator face, and what is it that makes this masterpiece into a classic?

✓ **Participants:**

Uda Strätling (Germany), translator of the new German edition of “Things Fall Apart” (2012)
Tobias Döring (Germany), professor of English language and literature, Ludwig-Maximilians University, Munich

✓ **Chaired by: Manfred Loimeier** (Germany), journalist; lecturer in African literature

✓ **Cooperation:** litprom – Society for the Promotion of Literature from Africa, Asia and Latin America; S. Fischer Verlag

litprom
Society for the Promotion of African,
Asian and Latin American Literature

S. FISCHER

3.00–4.00 pm, Stage
**On cultural conditioning and
patterns of perception**

Panel discussion

English | German

Where do the walls in our minds come from? Do Europeans lack the tools for a proper appreciation of other literary traditions, such as the various African or Asian ones, without being too quick to file them away as “traditional”? Why did Nordic poetry play an important role in the Netherlands for such a long time? And why are the French so keen to translate Russian works in the tradition of Nabokov, whereas in Germany, the emphasis is on crime novels or books with political and social messages?

✓ **Participants:**

Erik Lindner (Netherlands), poet and literary critic

Michèle Métail (France), poet and sinologist

✓ **Chaired by: Marie Luise Knott**

(Germany), author, publicist and translator

✓ **Cooperation:** DAAD Artists-in-Berlin Programme

DA
AD

4.00–5.00 pm, Salon
**A talk with women in publishing
from the Pacific – the New Zealand
book industry**

Talk

English | German

It is now a longstanding tradition for the BücherFrauen (Women in Publishing, Germany) to invite women from the Book Fair’s Guest of Honour, who are involved in the book industry, to share insights into their working lives. What characterises New Zealand? How do they view their work, and what are their prospects?

✓ **Participants:**

Cathie Koa Dunsford (New Zealand), Dunsford Publishing Consultants and Global Dialogues

Debra Millar (New Zealand), General Manager Publishing, Penguin Group New Zealand

Susan Hawthorne (Australia), publisher; founder and Director, Spinifex Press

✓ **Chaired by: Karen Nölle** (Germany), translator of English; publisher, edition fünf

Followed by: 5.30–6.30 pm, Salon
WiP (Women in Publishing) party

German

Award ceremony for the “BücherFrau” 2012 prize, awarded to librarian and publisher Lioba Betten

✓ **Participants:**

Lioba Betten (Germany), publisher, MünchenVerlag; prize winner

Friederun Reichenstetter (Germany), laudation

Valeska Henze (Germany), Chair, BücherFrauen e. V.

✓ **Cooperation:** BücherFrauen e. V.

(Women in Publishing, Germany)

WOMEN IN
PUBLISHING
BücherFrauen
e.V.

4.30–5.30 pm, Stage
Forgotten literatures – lost worlds?

Panel discussion

English | German

In our era of globalised publishing and the ever faster turnover of new books, it is easy to overlook literary works and entire literatures that, for whatever reason, remain out of the limelight. How can we save such works from falling into oblivion? Is it possible to raise the profile of forgotten literary gems, whether they are individual classics or the literatures of small, remote nations?

✓ **Participants:**

Nanor Kebranian (USA), associate professor of Armenian studies, Columbia University

Alexandra Koch (Netherlands), editor of schwob.nl, a website promoting modern classics to Dutch readers

Katrin Thomaneck (France), editor of “Transcript”, and “Finnegans List” of untranslated literature

Clive Boutle (UK), publisher, Francis Boutle Publishing

✓ **Chaired by: Alexandra Böhler** (UK), Director, Literature Across Frontiers

✓ **Cooperation:** Literature Across Frontiers, European Society of Authors

LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS



FRIDAY, 12 OCTOBER 2012

10.30–11.30 am, Stage
**Digital challenge – international
relations caught in the conflicting
interests of the new media**

Panel discussion

English | German

Through the new media, news travel around the globe in seconds. In conflict zones, the first available sources of information are often reports composed and sent by civil society actors who are not a part of the established media. What role do the new media play in conflicts? How do they influence foreign policy actions? What responsibilities can international broadcasters take upon themselves?

✓ **Participants:**

Asiem El Difraoui (France/Germany), German Institute for International and Security Affairs; author of “Der Feind in unserem Netz. Wie bekämpft man Al-Kaida & Co im virtuellen Raum?”, 2011 (not available in English translation)

Sepideh Parsa (Germany), Cologne Forum for International Relations and Security Policy (KFIBS); DW Media Services GmbH
Ben Scott (USA), former policy advisor for innovation, US Department of State; Fellow of the Stiftung Neue Verantwortung

✓ **Chaired by: Fabian Schmidt** (Germany), Deutsche Welle

✓ **Cooperation:** Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), Deutsche Welle

ifa Institut für Auslandsbeziehungen e. V. DW Deutsche Welle

11.00 am–12.30 pm, Salon
**“Blumka’s Diary – Life in Janusz
Korczak’s orphanage”**

Picture book cinema and talk

German | Polish

Children are “not people of tomorrow, but people now, right now – today” (Janusz Korczak, 1899). Nominated for the German Children’s Literature Award 2012, the picture book “Blumka’s Diary”, provides an outstanding insight into the life and work of the Polish educationalist Janusz Korczak. The book’s creator and its German translator tell us about the process of developing the moving and artistic picture book.

✓ **Participants:**

Iwona Chmielewska (Poland), author and illustrator

Adam Jaromir (Germany), publisher, Gimpel Verlag

✓ **Chaired by: Heike Brandt** (Germany), translator

✓ **Introduction: Elke Fettweis** (Germany), publisher; Deputy Chair, Association for Children’s and Youth Literature (AKJ)

✓ **Cooperation:** Association for Children’s and Youth Literature (AKJ); German Literary Translators’ Association (VdÜ)

Arbeitskreis für
Jugendliteratur e. V. VdÜ

12.00–1.00 pm, Stage
**Alain Lance and Volker Braun –
French-German dialogue**

Talk

English | German | French

2013 is the 50th Anniversary of the Élysée Treaty, the contractual seal to the friendship between France and Germany. Until 1989 this applied only to West Germany, but before that, literary ties still developed with East Germany across the Wall. Alain Lance and Volker Braun read and speak about literature, politics and the many years of their west-east solidarity.

✓ **Participants:**

Alain Lance (France), poet; translator of Volker Braun and others; former Director of Institut français in Frankfurt and Saarbrücken, and of the Maison des Écrivains in Paris; author of “Deutschland – ein Leben lang”, 2012 (“Germany – For a lifetime”, not available in English translation)

Volker Braun (Germany), author; numerous publications and prizes, including the Büchner Prize in 2000; most recent work: “Die hellen Haufen”, 2011 (“The bright heaps”, not available in English translation); Afterword to “Deutschland – ein Leben lang”

✓ **Chaired by:** Erika Mursa

(Germany), Commissioner, DVA Stiftung; translator; curator for cultural projects

✓ **Cooperation:** DVA Stiftung, Institut français



1.00–1.30 pm, Salon
**Film screening: Between the Lines –
Ahmadou Kourouma**

German

In novels such as “Allah is Not Obligated” and “The Nights of the Great Hunter”, Ahmadou Kourouma described the absurdity of war, the fate of child soldiers and the megalomania of dictators. The Ivorian writer’s works have become classics of African literature. This film is a portrait of the author, who died in Lyon in 2003. ARTE France, 2001

✓ **Cooperation:** ARTE

arte



1.30–2.30 pm, Stage
**The publishing sector and
e-publishing in sub-Saharan Africa**

Panel discussion

English | German | French

Publishers in sub-Saharan Africa have to cope with inadequate infrastructure, and with strong competition, especially from western publishers and from well-meant book donations. How is it possible to effect long term structural improvements for the African book markets? Does e-publishing bring new opportunities? How can the diverse literary traditions of Africa assert themselves amid the flood of international titles?

✓ **Participants:**

Yasmin Zahra Issaka-Coubageat (Togo), publisher of “Graines de Pensées”; guest of the Frankfurt Book Fair’s Invitation Programme

Ben Williams (South Africa), publisher of the literature blog “bookslive.co.za”; bookseller; founder of a platform for African e-books

Katharina Ewald (Germany), Frankfurt Book Fair; she will present a study by the Goethe-Institut Johannesburg and the Frankfurt Book Fair on the publishing industry in sub-Saharan Africa

✓ **Chaired by:** Holger Ehling (Germany), journalist, blogger and writer; expert on the book markets and contemporary literatures of Africa

✓ **Cooperation:** Goethe-Institut, Institut français



2.30–3.30 pm, Salon
German-French stanza smuggling

Talk

German | French

Young poets from France and Germany have smuggled their poetry across the boundaries of their linguistic worlds. Syllable for syllable, verse for verse they have harmonised their poetic voices. Now, a bilingual volume of poetry, “VERSschmuggel/réVERSible”, is about to be published. Albane Gellé and Tom Schulz will present the collective work and invite us on a journey into the sound and textual worlds of the two language areas. This event is a part of the celebrations marking the 50th Anniversary of the Élysée Treaty, with generous support from the German Federal Foreign Office.

✓ **Participants:**

Albane Gellé (France), author

Tom Schulz (Germany), author and poet

Aurélien Maurin (Germany), co-editor of “VERSschmuggel/réVERSible”

✓ **Chaired by:** Christiane Lange (Germany), Literaturwerkstatt Berlin

✓ **Cooperation:** Literaturwerkstatt, Institut français Germany



3.00–4.00 pm, Stage
**Old times, new times – Societies in
transition. A look at Africa, Europe
and the whole world**

Panel discussion

English | German | Turkish

To a great extent, our societies are defined by mobility and migration. They are an important indicator of social transition. Mobility is desirable for international exchanges in the spirit of global networking and the “globalisation of lifestyles”. Migration, on the other hand, isn’t always voluntary and it often leads to conflicts. Can these two poles be reconciled? How can the inherent contradictions be resolved?

✓ **Participants:**

Kocra Assoua (Ivory Coast/Germany), political scientist and expert for German languages and literature; professor of development policy and African politics at the University of Bayreuth

Sema Kaygusuz (Turkey), writer and communications scientist; 2010 to 2011, scholar of the Artists-in-Berlin Programme of the DAAD; first novel: “Yere Düşen Dualar”, 2006

Gunter Pleuger (Germany), President, European University Viadrina; a doctor of law, he has been a diplomat and state secretary at the Federal Foreign Office, and from 2002 to 2006 he headed the German delegation at the United Nations

✓ **Chaired by:** Dorothea Rüländ (Germany), General Secretary, DAAD

✓ **Cooperation:** German Academic Exchange Service (DAAD)



4.00–5.00 pm, Salon
**Travel agencies for literature –
International cooperation between
translation funding organisations**

Talk

English

Representatives of translation funding organisations will meet for the third time at the Frankfurt Book Fair to talk about their work, present new projects and discuss options for an international network.

✓ **Participants:**

Paul Buekenhout (Belgium), initiator of PETRA, the European platform for literary translations

Jürgen-Jakob Becker (Germany), Programme Manager, Literarisches Colloquium Berlin (LCB); Managing Director, Deutscher Übersetzerfonds (German translation fund)

Ira Silverberg (USA), National Endowment for the Arts

✓ **Chaired by:** Bärbel Becker (Germany) Frankfurt Book Fair; **Bas Pauw** (Netherlands), Dutch Foundation for Literature

4.30–5.30 pm, Stage
**Dateline Cairo. Art and culture in
post-revolutionary Egypt**

Panel discussion

English | German | Arabic

Creative artists have been playing a key role in the revolutionary movements of Arab societies. What is the stance of Egypt’s artists when it comes to renegotiating the relationship between citizens and the state? How have the upheavals influenced their artistic creativity?

✓ **Participants:**

Chalid al-Chamissi (Egypt), author of “Taxi”, 2008

Yasmine El-Rashidi (Egypt/USA), author of the volume “The Battle for Egypt”, 2011

Johannes Ebert (Germany), General Secretary, Goethe-Institut

Stefan Winkler (Germany/Egypt), translator of the graphic novel “Metro – a Story of Cairo”, 2012; Goethe-Institut Cairo

✓ **Chaired by:** Larissa Bender (Germany), translator and journalist

✓ **Cooperation:** Goethe-Institut



SATURDAY, 13 OCTOBER 2012

10.30–11.30 am, Stage
**Namibia – Germany: A historic
responsibility**

Panel discussion

English | German

Namibia was once a German colony, and their shared history still influences present events. From a German perspective, the panel discusses how to pursue trustful exchanges at political, cultural and societal levels in the future.

✓ **Participants:**

Ingolf Dietrich (Germany), Head of the Southern Africa Division, Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ)

Klaus A. Hess (Germany), President, German-Namibian Society

Uwe Timm (Germany), writer

✓ **Chaired by:** Imre Török (Germany), writer; President, Association of German Writers

✓ **Cooperation:** Association of German Writers (VS), German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), German-Namibian Society



10.30 am–12.30 pm, Salon
The Transparent Translator: Fantasy

Interactive presentation
German

Fascinating insights into the translator's workshop: you can watch the showcase translator live as he works, ask him questions and make your own suggestions. Alfons Winkelmann will be translating passages from the fantasy novel "Against the Light" by Dave Duncan. Contribute, pose questions, find your own solutions!

Participants:

Alfons Winkelmann (Germany), translator for Richard Morgan, Tim Powers, Chelsea Quinn Yarbro and others

Cooperation: German Literary Translators' Association (VdÜ)



12.00–1.00 pm, Stage
Košice/Kaschau Interface 2013

Panel discussion

English | German | Slovakian

The 2013 European Capital of Culture, Košice in Slovakia has always been a melting pot of languages and cultures. Originally founded by German settlers, in the Habsburg era Košice became one of the most important Hungarian cities, and it was also central to Jewish and Czechoslovakian history. Today the city still shows the influence of multiple ethnicities. How do the Slovaks, Roma, Hungarians, Czechs, Germans and Ruthenians get along today?

Participants:

Helmut Bistika (Medzev), artist with Carpathian-German roots; contributor to projects in the Capital of Culture programme
Šimona Fochlerová (Košice), Capital of Culture Society Košice 2013

Dušan Šimko (Košice/Basel), prose author and publicist; most recent work: "Košice - Kaschau. Ein Reise- und Lesebuch", 2012 ("Košice - Kaschau. A travel reader", not available in English translation)

Chaired by: **Bára Procházková** (Prague), journalist

Cooperation: German Cultural Forum for Eastern Europe, Košice 2013



Film screening: **Book Caravans – Kenya's Camel Library**

German

In the north of Kenya you can find the only camel library in the world. A heavily laden caravan regularly carries reading material to remote settlements in the endless savannah. A film about the fight against illiteracy, traditions handed down, poverty ... and disobedient camels. ARTE/ZDF/Marco Polo Film 2009

Cooperation: ARTE



1.30–2.30 pm, Stage
Home and exile – African Diaspora challenging creativity in Mother Africa

Panel discussion

English | German

A lot of African artists, writers and intellectuals have been living in Europe or North America for many years, in more or less voluntary exile. Now in numerous African countries, the arts, literature and intellectual discourse are flourishing – sometimes in the face of rigid and oppressive political structures. Are the writers who have been living abroad for such a long time alienated from the African continent and its creativity? And is African art only "authentic" when it is produced on the African continent?

Participants:

Véronique Tadjo (Ivory Coast/South Africa), poet, writer and illustrator; her work has been translated into many languages

Tendai Tagarira (Zimbabwe/Denmark), writer and journalist; left Zimbabwe for Namibia in 2005 and only started writing in exile (poetry, critical essays); 2010 to 2011 ICORN guest writer

Priya Basil (UK/Kenya/Germany), grew up in Kenya, studied literature in England; her first novel "Ishq and Mushq", 2007 was well received internationally; she now lives in Berlin and London

Chaired by: **Peter Ripken** (Germany), Chair of Board, ICORN

Cooperation: ICORN International Cities of Refuge Network, Shahrazad - Stories for life; litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature



2.30–3.30 pm, Salon
Tamil – The unknown Indian literature

Talk

German

Literary works have been written in Tamil for nearly 2,000 years. "The Story of a Seaside Village" by Thoppil Mohammed Meeran is the first ever Tamil novel to be translated directly into German (German translation: "Die Geschichte eines Dorfes am Meer", 2011). It describes life in a Muslim village in southern India and it has been well received in India. The German edition was published by Draupadi Verlag and was recommended in litprom's best books list, "Weltempfänger". This talk is devoted to the novel and a discussion of literary translation.

Participants:

Torsten Tschacher (Germany), lecturer in Tamil language and culture at the University of Göttingen's Centre for Modern Indian Studies

Jürgen Schaflechner (Germany), research associate in the Faculty of Modern South Asian Languages and Literatures in the South Asia Institute of Heidelberg University

Cooperation: South Asia Institute of Heidelberg University (SAI)



3.00–4.00 pm, Stage
Culture after partition: Sudan in transition

Panel discussion

English | German

A country divides into two, a culture changes. In its 2011 referendum, crisis-ridden Sudan elected to split up. New borders and migratory movements necessitate new concepts of identity. Artists, too, now find themselves in a new social context. What does a separation of this kind mean for the literary and cultural scene? How are artists responding to the situation?

Participants:

Christoph Lumpe (Germany), film producer; artistic director of the film project, "Sudan - Change of a Nation"

Lilli Kobler (Germany/Sudan), Director, Goethe-Institut Khartoum
Magdi El Gizouli (Germany/Sudan), freelance journalist, blogger (www.stillsudan.blogspot.de)

Chaired by: **Arne Schneider** (Germany), Director of Literature and Translation, Head Office of the Goethe-Institut

Cooperation: Goethe-Institut



4.30–5.30 pm, Stage
Writing as exorcism

Talk and reading
English | German

Fiston Mwanza Mujila comes from the mining town of Lubumbashi in the DR Congo, located more than 1,500 kilometres from the capital city Kinshasa. In a region, where several wars and decades of dictatorship have had a dehumanising effect and caused social disintegration, Mwanza finds writing is "more than a necessity". It is even a kind of exorcism. He currently lives in Graz, where, just as in the DR Congo, he has to be inventive in order to reach his audience – verbally, in writing and through music.

Participants:

Fiston Mwanza Mujila (Democratic Republic of Congo), author of the play "Gott ist ein Deutscher" ("God is a German", not available in English translation), first performed in 2012; post-graduate student at the University of Graz

Chaired by: **Elisa Fuchs** (Switzerland), Romance languages and literature scholar; consultant for culture and international cooperation (www.fuchs-cc.ch)

Cooperation: Translation House Looren, Sembura - Ferment littéraire (Swiss society for the promotion of literature from the Great Lakes region of Africa)



4.30–5.30 pm, Salon
Georges Brassens in German – music in translation

Talk and song

German

What's "false" in French is "artificial" in German, and almost unavoidably the original "faker's story" became an "artificial story". In the song praising the ancient statue of "Venus with the beautiful buttocks", an allusion did not actually have a meaning until the French game of "boule" was replaced by the German card game "Skat". These examples illustrate the balancing act between cultural transfer and Germanisation when translating poems and songs.

Participants:

Ralf Tauchmann (Germany), translator, guitarist and singer (performer of songs by Brassens in German); author of "La Muse Insolente de Georges Brassens"

Alain Jadot (France/Germany), translator, text maniac and echoist (e. g. Ernst Jandl in French)

Cooperation: Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

Afterwards, **Ralf Tauchmann** will perform selected songs in German from his Brassens repertoire.



10.30–11.30 am, Stage

The blossoming of African Brazil

Panel discussion

English | German | Portuguese

After having been suppressed for a long time, and then largely ignored until the 1970s, more recently there has been a steep rise in the level of interest shown in the culture of Brazil's African population. Many initiatives have formed that are trying to extricate the places, traditions and religions from within the melting pot of Brazilian culture, either through academic endeavour or through cultural activities. The well-known writer Luiz Silva talks on this subject.

Participants:

Luiz Silva (pseudonym Cuti, Brazil), poet and literary scholar; publisher of the "Cadernos Negros" series ("Black booklets", not available in English translation)

Chaired by: Michael Kegler (Germany), literary translator and critic; owner of the website www.novacultura.de

Cooperation: CCBF - Centro Cultural Brasileiro em Frankfurt a. M.



11.30 am–12.30 pm, Salon

JungeMedienJury meets Fatou Diome

Talk

German | French

This group of young people evaluates books, then shares its results as a list of recommendations for other young readers. The group is going to talk to Senegalese author Fatou Diome. Already in 2005, a youth jury in Austria selected her book "The Belly of the Atlantic" as the winner of its Young Readers' Literature Prize. Now Fatou Diome is ready to answer the questions of the German group, JungeMedienJury.

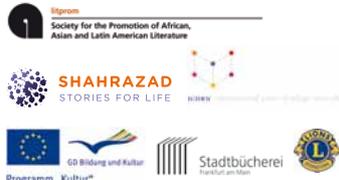
Participant:

Fatou Diome (Senegal/France), author

Chaired by: Roswitha Kopp (Germany),

Public Library Frankfurt am Main; coordinator of the JungeMedienJury

Cooperation: litprom - Society for the Promotion of Literature from Africa, Asia and Latin America, Shahrazad - Stories for life, Public Library Frankfurt am Main, Lions Club Frankfurt am Main



12.00–1.00 pm, Stage

A change of perspective – Reporting on contemporary Africa

Talk

English | German

In his much-discussed book, "Congo. A History", the Belgian author David Van Reybrouck illuminates and penetrates the history and the present reality of this enormous country, which can stand as an example of the problems facing Africa as a whole. Through her journalism, Ute Schaeffer expands our ideas about the people who are building and developing Africa, as she introduces individuals looking for their own paths to globalisation. Both help us to understand how the things they describe are connected to our own history and present.

Participants:

David Van Reybrouck (Belgium), author of "Congo. A History", 2012

Ute Schaeffer (Germany), editor-in-chief, Deutsche Welle; author of "Afrikas Macher - Afrikas Entwickler", 2012 ("The builders and developers of Africa", not available in English translation)

Chaired by: Barbara Wahlster (Germany), Deutschlandradio Kultur

Cooperation: Flemish Literature Fund



12.45–1.30 pm, Salon

Film screening: My Life – Deon Meyer German

He has been described as South Africa's Mankell - Deon Meyer is the star among South African crime writers. All his books are also portraits of South African society. They have been translated into many languages and have won numerous awards. A visit to Deon Meyer in Cape Town. ARTE/WDR 2011

Cooperation: ARTE



1.30–2.30 pm, Stage

über(W)unden – Art in troubled times

Panel discussion

English | German

Apartheid, genocide, civil war: many artists in Africa have experienced traumatic events. But what influences do social traumas have on artists' work? How are personal or collective crises reflected in art? Creative artists from sub-Saharan Africa discuss these issues, as well as the conference "über(W)unden - Art in Troubled Times", hosted by the Goethe-Institut.

Participants:

Antjie Krog (South Africa), author, poet and journalist

Véronique Tadjo (Ivory Coast/South Africa), author and illustrator

Lien Heidenreich (Germany/South Africa), manager for regional programme activities in sub-Saharan Africa, Goethe-Institut Johannesburg

Chaired by: Sean O'Toole (South Africa), journalist and author

Cooperation: Goethe-Institut



2.30–3.30 pm, Salon

"Fortress Europe" – The Stockholm Tribunal 12

Panel discussion

English

People seeking refuge in Europe often meet with scepticism and suspicion. Many are sent back immediately, with a large number perishing in the process. Others are held in detention centres, with many being subjected to lengthy asylum procedures. The vast majority of asylum applications are rejected, and many refugees then try to stay illegally. Tribunal 12 found Europe to be accountable for this. The discussion takes up the issues raised in Stockholm.

Participants:

Parvin Ardalan (Iran/Sweden), writer and human rights activist; exile from Iran in 2010 to avoid the threat of a prison sentence, now a refugee in Sweden; jury member of Tribunal 12

Karl Kopp (Germany), European affairs expert with the German NGO Pro Asyl

Martin Glasenapp (Germany), expert for migration and the Middle East with the German NGO Medico International

Chaired by: Peter Ripken (Germany), ICORN Chair of Board

Cooperation: ICORN International Cities of Refuge Network, Shahrazad - Stories for life, litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature, Pro Asyl, Medico International



3.00–4.00 pm, Stage

The poetry of encounters: Patrick Chamoiseau and Hans Thill

Talk

English | German | French

Who but artists can help us develop new ways of building relationships with others, of reinventing ourselves in the globalised world, a world of chaos and of permanent excess? Patrick Chamoiseau, from Martinique in the Caribbean, and the German poet Hans Thill set out in search of the artists' role in a world of Creolisation.

Participants:

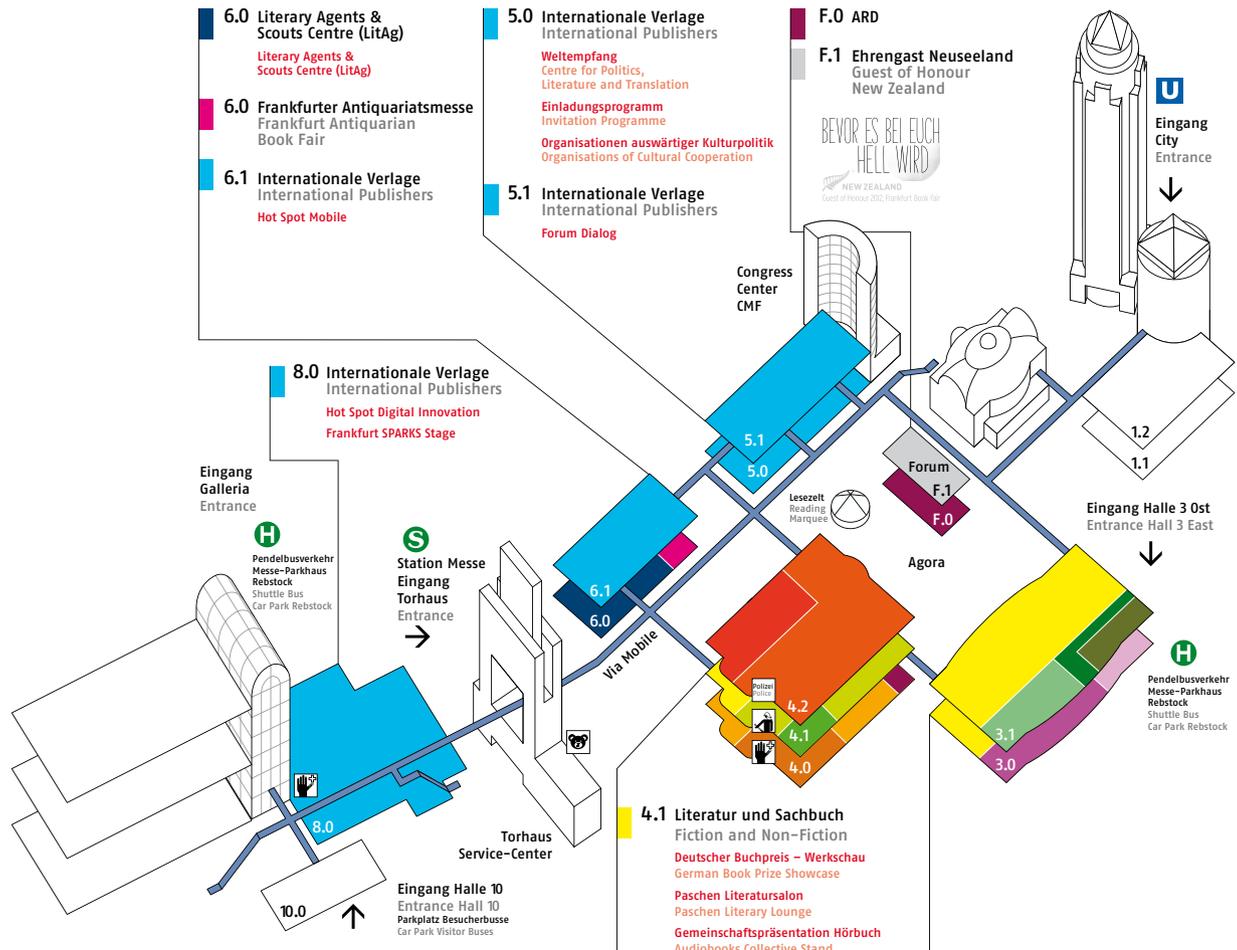
Patrick Chamoiseau (Martinique), author of "L'empreinte à Crusoé" (2012) and other works; collaboration with the Creolisation thinker Edouard Glissant on "The Uncompromising Beauty of the World: A Message to Barack Obama" (2011)

Hans Thill (Germany), poet and translator; Director of Künstlerhaus Edenkoben

Chaired by: Ruthard Stäblein (Germany), literary critic and journalist with the broadcaster hr2

Cooperation: Institut français Germany; litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature





6.0 Literary Agents & Scouts Centre (LitAg)
Literary Agents & Scouts Centre (LitAg)

6.0 Frankfurter Antiquariatsmesse
Frankfurt Antiquarian Book Fair

6.1 Internationale Verlage
International Publishers
Hot Spot Mobile

5.0 Internationale Verlage
International Publishers
Welttempfang
Centre for Politics, Literature and Translation
Einladungsprogramm
Invitation Programme
Organisationen auswärtiger Kulturpolitik
Organisations of Cultural Cooperation

5.1 Internationale Verlage
International Publishers
Forum Dialog

F.0 ARD

F.1 Ehrengast Neuseeland
Guest of Honour New Zealand
BEVOR ES BEI EUCH HELL WIRD
NEW ZEALAND
Guest of Honour 2012 Frankfurt Book Fair

8.0 Internationale Verlage
International Publishers
Hot Spot Digital Innovation
Frankfurt SPARKS Stage

Eingang Galleria
Entrance



Pendelbusverkehr
Messe-Parkhaus
Rebstock
Shuttle Bus
Car Park Rebstock



Station Messe
Eingang
Torhaus
Entrance

Torhaus
Service-Center

Eingang Halle 10
Entrance Hall 10
Parkplatz Besucherbuse
Car Park Visitor Buses

4.0 Dienstleistungen für Verlage und Buchhandel
Publishing Solutions and Book Trade Services
Buchhändler-Zentrum
Booksellers Centre
Zentrum Börsenverein des Deutschen Buchhandels
German Publishers & Booksellers Association Centre
Hot Spot Publishing Services
Forum Verlagsherstellung
Forum Production in Publishing

4.0 Modernes Antiquariat
Remainder and Discount Books

4.0 Papeterie und Geschenke
Stationery and Gifts

4.0 Media & Entertainment: StoryDrive
Foyer
StoryDrive-Konferenz
StoryDrive Conference

Stand der Planung: Juni 2012
Planning as of June 2012



4.1 Literatur und Sachbuch
Fiction and Non-Fiction
Deutscher Buchpreis – Werkschau
German Book Prize Showcase
Paschen Literatursalon
Paschen Literary Lounge
Gemeinschaftspräsentation Hörbuch
Audiobooks Collective Stand

4.1 Kunstbuch | Kunst | Design
Art Books | Art | Design
Buchkunst International
Book Art International

4.1 Presse-Zentrum
Press Centre

4.2 Wissenschaft und Fachinformation
STM & Academic Publishing, Specialist Information
Internationales Bibliotheks-Zentrum (ILC)
International Library Centre (ILC)
Frankfurt SPARKS Stage
Hot Spot Professional & Scientific Information

4.2 Bildung
Education
Educational Publishing Pavilion (EPP)
Gemeinschaftspräsentation Bildung
Education Collective Stand
Forum Bildung
Forum Education
Hot Spot Education
Klassenzimmer der Zukunft
Classroom for the Future

3.0 Literatur und Sachbuch
Fiction and Non-Fiction

3.0 Kinder- und Jugendmedien
Children's and Young Adult Media
Kinderbuch-Zentrum
Children's Book Centre
Forum für Kinder- und Jugendmedien
Forum for Children's and Young Adult Media
Hot Spot Kids & eReading

3.0 Comic
Comics
Comic-Zentrum
Comics Centre

3.1 Literatur und Sachbuch
Fiction and Non-Fiction

3.1 Religion

3.1 Touristik
Tourism
Travel Gallery

3.1 Gourmet Gallery